

O'zbekiston Respublikasi
Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi
SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta'lim

ilmiy-uslubiy jurnal

Samarqand

1 (50)/ 2014

Ministry of Higher and Secondary Special Education
of the Republic of Uzbekistan
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим.
№14 (50), 2014.

*Уч ойда бир марта чиқадиган
илмий-услубий журнал*

Муассис: Самарқанд давлат чет тиллар институти

Бош муҳаррир: *Шухрат СИРОЖИДДИНОВ*
Масъул котиб: *Абдували ЭШҚОБИЛОВ*

Таҳрир хайъати:

АБДУЛЛАЕВА Людмила
БУШУЙ Анатолий
БУШУЙ Татьяна
ЖАББОРОВ Салим
МАҲМУДОВА Муяссар
МИРЗАЕВ Ибодулло
РАҲИМОВ Ғанишер
ТУРНИЁЗОВ Неъмат
(муҳаррир ўринбосари)
УСМОНОВ Ўрол
ХОЛБЕКОВ Муҳаммадҷон
ҚАМБАРОВ Носир

Жамоатчилик кенгаши:

ВОЛЬФ Аннет (Германия)
ВИАЛЕ Жованна (Италия)
ГИЙОМ Оливье (Франция)
ЯСУО Кочучи (Япония)
БОҚИЕВА Гуландом
МАКНАЛТИ Стив (Британия)
АБДУАЗИЗОВ Абдузукҳур
ҚЎЛМАМАТОВ Дўстмамат
МЎМИНОВ Омон
КАРИМОВ Шавкат
АШУРОВА Дилором
ИРИСКУЛОВ Аббос
РАҲИМОВ Сотиболди
РИЗАЕВ Баҳодир

*Журнал Олий Аттестация комиссиясининг
филология фанлари бўйича эксперт кенгаши (2014
йил 10-февралдаги 2-сонли баённома) хулосаси билан
зарурий наишлар рўйхатига киритилган.*

Таҳририят манзили:

Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси 93, СамДЧТИ.

Телефонлар: (998-662) 233-78-43.

Факс: (998-662) 210-00-18.

Email: ssifl_info@mail.ru

*Журнал Самарқанд вилоят матбуот ва
ахборот бошқармаси томонидан № 09-12 рақам
билан рўйхатга олинган.*

ISSN: 2181-743X

Журнал 2001 йилдан чиқа бошлаган.

© Самарқанд давлат чет тиллар институти, 2014
йил.

Foreign Philology: Language, Literature, Education.
№1 (50), 2014.

Scientific-methodical journal

Founder: *Samarkand State Institute of Foreign
Languages*

Editor-in-Chief: *Shuhrat SIROJIDDINOV*

Executive Secretary: *Абдували ESHKOBILOV*

Editorial Board:

ABDULLAEVA Lyudmila
BUSHUY Anatoliy
BUSHUY Tatyana
JABBOROV Salim
ESHKOBILOV Abduvali
MAHMUDOVA Muyassar
MIRZAYEV Ibodullo
RAKHIMOV Ganisher
TURNIYOZOV Nemat
(vice editor)
USMONOV Ural
KHOLBEKOV Mukhammadjon
KAMBAROV Nosir

Public Council:

WOLFF Annett (Germany)
VIALE Jovanna (Italy)
GUILLAUME Olivier (France)
JASUO Kochuchi (Japan)
BOKIYEVA Gulandom
MCNULTY STEVE (Britain)
ABDUAZIZOV Abduzukhur
KULMAMATOV Dustmammat
MUMINOV Omon
KARIMOV Shavkat
ASHUROVA Dilorom
IRISKULOV Abbos
RAKHIMOV Sotiboldi
RIZAYEV Bakhodir

*The journal is included into the of required
publications according to the recommendation of the
expert council in filological sciences of Higher
Attestation Committee (Proceeding #1 from September
11, 2006).*

Address of Editorial Office:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.

Phone: (998-662) 233-78-43

Fax: (998-662) 210-00-18

Email: ssifl_info@mail.ru

The journal was registered with No 09-12 by
Samarkand Regional Department of press and
information. The journal has been published since 2001.

ISSN: 2181-743X

© Samarkand State, 2014 Institute of Foreign
Languages.

МУНДАРИЖА

ТИЛШУНОСЛИК

Хвесько Тамара, Короткова Наталья. Перевод географических названий с целью выявления межкультурных взаимодействий	7
Турниязов Неймат. Тилнинг нутққа кўчирилиши ва бу билан боғлиқ масалалар хусусида баъзи мулоҳазалар.....	11
Ризаев Баходир. Финитивные конструкции с глагольно-именным сочетанием в качестве постоянного компонента в узбекском языке.....	15
Гулиева Эльнара. Обучение чтению и пониманию специальных текстов на английском языке.....	23
Қадирова Гулчехра. Лексик бирликнинг баҳоловчи компонентларини ўрганишга доир.....	25
Бахриева Наргиза. К вопросу об орфоэпической характеристике английских слов в лексикографических источниках.....	28
Кўчибоев Мансур, Арзикулова Хуршида. Имплицитлик ва унинг тилшуносликда ўрганилишига доир.....	31
Юсупов Отабек. Инглиз тилида In предлогининг локатив – маконий ва экзистенциал – маконий муносабатларда ифодаланиши.....	35
Вафаева Зарина. Речь как проявление культуры общества.....	41
Каримова Мохигул. Общие задачи переводного анализа тематически соотнесённых фразеологических единиц.....	43
Джураева Мохигул. Особенности англо-русского перевода гендерной фразеологии, выражающей психофизическое состояние человека.....	47
Турдиева Нилуфар. Коннотативный аспект перевода гендерной фразеологии (На материале английского и русского языков).....	50
Шадыева Диана, Хакимов Мухаммадали. Соответствие предлога «con» итальянского языка русскому предлогу «с».....	54
Морозова Анастасия. Вербализация гендерных стереотипов мужественности в семантике пословиц испанского языка.....	57
Рахматова Мадина. Английские пословицы и фразеологизмы, отражающие легенды и мифы	63
Зайниева Насиба. Обучение интенсивному и деловому иностранному языку в технических ВУЗах.....	66
Турсунова Мавлуда. Испан тилининг ижтимоий ҳудудий тавсифи.....	69

АДАБИЁТШУНОСЛИК

Холбеков Мухаммад. Марло ва Шекспир: икки адиб тақдири.....	73
Давронова Махфуза, Холова Мафтуна. Шеърятда лирик қаҳрамон масаласи.....	81
Айрапетова Кристина. Основные тенденции развития испанской литературы XX века.....	86

ТАРЖИМАШУНОСЛИК

Намозов Келдиёр, Муродова Озода. Ўзлаштирма гапнинг таржимаси ҳақида айрим мулоҳазалар (Х.Хессенинг “der Steppenwolf” романи асосида).....	89
Рўзмонова Роҳила. «Мантиқ ут-тайр»нинг турк тилига таржималари ҳақида.....	92
Сатторова Назокат, Эргашева Дилором. Гётенинг “Фауст” трагедиясида фалсафий қарашлар ва унинг таржимада берилиши.....	96

МЕТОДИКА

Муротова Гулноз, Шамсиева Олима. Америка ва Буюк Британия сўзлашувидаги баъзи лексик фарқлар ва бу фарқларни тил ўрганувчиларга таништириш хусусида.....99

МИЛЛИЙ МЕРОС

Қаюмова Шахноза. Ўзбек ва рус тилларидаги баъзи бир тақинчоклар номларининг семантик тузилиши.....103

МАГИСТРЛАР МИНБАРИ

Қобилова Нодира. Бошланғич синфларда инглиз тилини ўқитишнинг психологик жиҳатлари.....106

Тугалов Ҳусан. Хитой тилидаги инерационал лексика ва уларнинг ўзига хос хусусиятлари.....108

Шарапова Лола. Соотношение языка и реальности в современной лингвофилософии.....112

Исматова Юлдуз. Отелло нутқидаги метафоралар қаҳрамон характери ва ифодалаш воситаси сифатида ва уларнинг таржимада берилиши.....114

ҚУТЛОВ

Доцент Кўчибоев Абдумурод 70 ёшда.....120

CONTENTS

LANGUAGE

Khvesko Tamara, Korotkova Natalya. Translation of geographical names with the aim of intercultural interactions revealing.....	7
Turniyazov Ne'mat. Transferring the language into speech and some suggestions about it.....	11
Risajev Bakhodir. Finitive analytische Konstruktionen im Usbekischen.....	15
Guliyeva Elnara. Learning to read and comprehend special texts in English.....	23
Kadirova Gulchekhra. To the studying of estimating components of lexical units.....	25
Bakhrieva Nargiza. To the question of the phonetic characteristics of English words in lexicographical issues.....	28
Kuchibayev Mansur, Arzikulova Khurshida. Study of Implicitness in modern linguistics.....	31
Yusupov Otabek. Expressing locative – spacial and existensional-spacial relations of the preposition “In” in English.....	35
Vafaeva Zarina. Speech as an expression of society culture.	41
Karimova Mokhigul. Common tasks of translation analysis of thematically correlated phraseological units.....	43
Djurayeva Mokhigul. Peculiarities of English-Russian translation of gender phraseology, which express psychophysical condition of a person.....	47
Turdiyeva Nilufar. Connotative aspect of the translation of gender phraseology (on the material of the English and Russian languages).....	50
Shadiyeva Diana, Xakimov Mukhammad. Comparison of russian preposition “C” with Italian preposition “con”.....	54
Morozova Anastasiya. The verbalization of gender-based stereotypes of masculinity in the semantics of Spanish proverbs.....	57
Rakhmatova Madina. English proverbs and phraseological units reflecting legends and myths.....	63
Zayniyeva Nasiba. Teaching intensive and business foreign language in technical universities.....	66
Tursunova Mavluda. Study of social-territory characteristics of Spanish language....	69

LITERATURE

Kholbekov Mukhammad. Shakespeare and Marlowe: the fate of the two creators...73	
Davronova Makhfuza, Kholova Maftuna. About the problem of lyric hero in poetry.....81	
Ayrapetova Kristina. Principal trends of the development of the Spanish literature of XX century.....86	

TRANSLATION

Nomozov Keldiyor, Murodova Ozoda. Some suggestions about the translation of indirect sentences (based on the novel by H. Hesse "Der Steppenwolf").....89	
Ruzmanova Rohila. About variations of translations of “Mantik ut-tayr” of Farididdin Attor in Turkish Language.....92	
Sattorova Nazokat, Ergasheva Dilorom. About giving philosophical view of Goethe in tragedy “Faust” in the Uzbek translation.....96	

METHODICS

Muratova Gulnoz, Shamsiyeva Olima. Lexical discrepancies in American and British English variants and some problems of overcoming them in the process of teaching.....99	
---	--

NATIONAL HERITAGE

Qayumova Shakhnoza. Semantic structure of some names of ornaments in Russian and Uzbek languages.....103

MASTER'S TRIBUNE

Kobilova Nodira. Psychological characteristics of teaching the English language in primary schools.....106

Tugalov Khusan. International lexics in Cheese and its phonetic changes.....108

Sharapova Lola. Relation of language and reality in modern lingvophilosophy.....112

Ismatova Yulduz. Metaphor in language as a means of Othello character pictures of the character and their transfer into the Uzbek language.....114

CONGRATULATIONS

The 70th anniversary of Ph.D. Ko'chiboyev Abdumurod......120

**ТИЛШУНОСЛИК****ПЕРЕВОД ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ С ЦЕЛЬЮ ВЫЯВЛЕНИЯ
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ**

Хвесько Тамара, Короткова Наталья

Россия, Тюмень, Тюменский государственный университет

Ключевые слова: дериват, модель, аффикс, словообразовательный акт, региональная топонимическая система

Рассматривая словообразовательный процесс в диахроническом аспекте, Т. М. Беляева отмечает, основа мотивирующего слова избирает аффиксы, которые соответствуют ей структурно, грамматически и семантически [Беляева 1979: 57]. Семантическая комбинаторика мотивирующего слова и аффикса отражается в семантике деривата. Совпадение основы со словом подготовлено исторически развитием морфологической структуры английского языка. В результате чего прилагательное утратило словоизменительную парадигму, а существительное сохранило в незначительной степени (артикл, посессив). Перестройка морфологической системы английского языка состоит в том, что топонимы образуются по моделям, включающим германские суффиксы. Связанные основы привнесены в английский язык извне. Влияние иноязычных заимствований с аффиксами романского происхождения нарушили исторически складывавшийся параллелизм. В словообразовательном акте топоним может быть подвергнут варьированию: стяжению, усечению, адаптации. По мнению В. Д. Беленькой, топонимическая система – это организованная совокупность топонимов отдельного этноса. Определяя топонимическую систему как «территориальную совокупность географических названий»,

автор объединяет их в классы на основе семантических признаков [Беленькая 1977: 113]. По мнению автора, региональная топонимическая система обладает исторически сложившимся лексическим составом топонимов с типовыми формообразующими средствами. Этноисторические факторы влияют на распространение топонимов в зависимости от ареалов заселения различными народностями (кельты, скандинавы).

Скандинавское влияние считается наиболее длительным и сильным на Северных островах Шетланд и Оркни. Скандинавское вторжение и расселение продолжалось много веков, и вследствие этого многие географические названия на данной территории имеют скандинавское происхождение, например: *Whitby, Duncansbay, Beardon, Aylesbere*.

На Западных островах несколько веков говорили на так называемом старонормандском языке, поэтому многие острова, горы, бухты и заливы сохранили скандинавские названия. Крах норвежского владычества в 1266 году привел к возрождению гаэльского языка, что вызвало замещение норвежских топонимов гаэльскими. Сила гаэльского языка варьировала, возрастая на Гебридских островах и дальше к югу. Скандинавские названия были заимствованы позднее: гаэльское *geodha* (овражек, расщелина)



происходит из древнескандинавского *gja; sgarbh* - от старонормандского *skarfr* (большой баклан) в *Geodha nan Sgarbh*. Такой топоним не может быть назван нормандским, так как был создан галлами и является «гибридом».

Третья территория скандинавского влияния находится на юго-западе Шотландии (*Dumfries, Galloway*) и имеет тесные лингвистические связи не только с севером Англии, но также с Ирландией. На этой территории топонимы скандинавского происхождения претерпели множество изменений и не всегда легко узнаваемы. На юго-западе Шотландии также можно обнаружить элементы скандинавских топонимов, которые можно отнести скорее к датскому, чем к норвежскому происхождению. Поскольку скандинавское влияние прослеживается в период разных переселений, мы имеем дело с несколькими вариантами скандинавского языка. Скандинавские переселенцы Северных и Западных островов говорили на западно-скандинавском или западно-норвежском диалекте, который зачастую просто именуют норвежским или древнескандинавским, от которого произошли норвежский и исландский языки. В некоторых частях страны очень трудно отличить шотландские топонимы от скандинавских. Норвежские топонимы являются, в основном, описательными и отражают восприятие людьми окружающей действительности. Таким образом, мы обнаруживаем топонимы с компонентами описания форм или природных характеристик, например: *Longa Berg* (длинная скала) или примерное расположение *Isbister* (к востоку, восточный). Выделяется особая группа топонимических компонентов, обозначающих типы поселений, например: часто распространенное *-bie* (древненорм. ферма) в *Trenabie, South Breckbie u Houbie; bylstapr* (ферма), встречающееся в Шетлэнде и Оркни в форме *bister* (*Kirkabister, Westerbister*), но принимающее формы *-bost, -pol* или *-bol* в топонимах-гибридах. Общая форма *-sta* образована от

древненормандского *stapir* (ферма) в топонимах *Hoversta u Griesta*, в то время как древненормандские компоненты *setr* (место жительства) и *setr* (место проживания), (настбище), (молочные земли) были преобразованы в общеупотребительный компонент *setter*, например: *Dalsetter, Winksetter* или *-ster* в *Swinister*.

Названия животных (лошадей, ягнят, овец) являются обычными компонентами топонимов и прослеживаются в таких названиях, как *Hestwall* от *hestr* (древненорм. лошадь, жеребец), *Lama Ness* от *lamb* (древненорм. ягненок). Топонимы побережья часто содержат компоненты названия рыб и млекопитающих, например *lax* (древнеангл. лосось) в *Lax Firth* или *hvalr* (древненорм. кит) в *Whal Geo*.

Названия почвы можно обнаружить в топонимах *Grut Ness* от древненормандского *grjyt* (грязь) и *Lerwick* от древненормандского *leir* (грязь, глина). Цвета составляют важную категорию описательных компонентов, например: *svartr* (древненорм. черный) в *Swarthoull, raupr* (древненорм. красный) в *Roe Clett, gror* (серый) в *Grobust*.

Скандинавское влияние особенно заметно в топонимах Уэльса. Уэльские заимствования включают топонимы, состоящие из одного базисного компонента, обычно существительного (*Bryn, Talwrn or Dinas*), но большинство топонимов включают более одного компонента с сохранением грамматических связей между ними. Определяющие компоненты могут предшествовать базисному (*Gwynfryn* в *Wrexham*). Вполне характерно использование определенного артикля *Y* (*Y Bala, Y Waun, Y Trallwng*). Базисные компоненты могут быть топографическими, описывающими ландшафт, или названиями жилищ и поселений (*tref, pentref, bod*). Культовые названия комбинируются с личными именами святых (*Llandudno, Betws Garmon, Capel Curig*), или с предлогами пространственной ориентации (*Llan-faes, Betws-y-coed, Capel-y-ffin*).



Перевод топонимов иногда оказывается ложным из-за неверной, наивной интерпретации компонентов, которые сравниваются с современными словами, например, *Swansea* ассоциируется с *swan* + *sea*; *Caerdydd* не имеет ничего общего с *dydd*; *Ystradau* не является *dau*.

Известно, что форма топонимов, возникших в последние века, соответствует содержанию. Тем не менее, многие из них утратили свою этимологию. Причинами является течение времени, устная передача, изменения в орфографии и естественное желание переделать непонятное в узнаваемое. Только исторические данные, зафиксированные в ранних документах, могут раскрыть истинное значение топонима [Mills 2003:XXV]. Каждый компонент соотносится с его диалектным вариантом, формой женского рода (если это прилагательное), формой множественного числа (если это существительное). Некоторые элементы встречаются только в топонимах, другие — приставки, суффиксы или частицы видоизменяют и определяют топонимы, например:

— *Tre* (*город, деревушка* — существительное женского рода единственного числа) + *Caron* (*имя человека*) □ *Tregaron*.

— *Llan* (*монастырь, церковь*) + *Padarn* (*имя святого*) □ *Llanbadarn*.

— *Llan* + *Daniel* □ *Llanddaniel*.

— *Ty* (*дом*) + *Dewi* (*имя святого*) □ *Tyddewi*.

— *Caе* (*поле*) + *Dafydd* (*имя человека*) □ *Caе Ddafydd*.

Шотландские топонимы распространены в долинах, где впервые зарегистрированы кельтские поселения. Названия холмов, рек, болот и других определений ландшафта, а также поселений относятся к более древним земельным владениям, имеющим прилагательные в виде аффикса (*wester, easter, nether, laigh, heich/high, over, meickle*). Аффиксы описывают положение или размер объекта, границы поселений, структуру земли, природные особенности, например, плодородные земли *Cairnie* (имя

собственное кельтского происхождения) имеют названия: *Hillcairnie, Lordscairnie, Myrecairnie*. Более поздние области старых владений имеют шотландский компонент — *ton: Hillton (hilltoun of), Bogton (bogtoun of), Newton (newtoun of)*. Например, *Hilton of Culsh (Абердиншир)* выделяется среди других земельных участков: *South Culsh, Mains of Culsh, Milton of Culsh*.

Распространенность шотландских элементов в английских топонимах обусловлена двумя факторами: наличием элементов как в *Scottish Standard English*, так и в английском языке, а также политической и культурной доминантой английского языка в последние века. Такие элементы, как *hill, side, field, burn, brig, brae* являются шотландскими и принадлежат к древнейшей страте топонимов (VII–VIII вв.). Другим фактором распространенности шотландских названий является сильное влияние реформы английской письменности, благодаря которой происходит выравнивание аффиксов, например, топонимы с финальным *haugh* обретают написание *hall* или *fa(w)* или *fal*.

В шотландских топонимах-заимствованиях широко представлена флора и фауна: названия растений, важных для сельского хозяйства (*ольха, дрок, береза, папоротник, клевер, остролист, лен, вереск, мох, камыш, ива, сорняк, боярышник*). Рыболовство и охота представлены названиями животных (*олень, бык, лиса, барсук*), птиц (*цапля, ворона, голубь, коршун, сорока, орел*). Описательные определения используются в составе гидронимов и ойконимов (*старый, молодой, темный, светлый, привлекательный, холодный, пестрый*), аэронимов (*крутой, пологий, узкий, широкий, сухой, сырой, круглый, острый, конусообразный, длинный, короткий, серебристый, волнистый*).

Выделяется богатством и разнообразием лексика, отражающая природные и естественно-географические условия, особенности ландшафта (*долина, низина, поляна, овраг, лужайка, ниша, вход, глыба, косогор, канава, мыс, остров, изгиб*),



пространственной ориентации (восточный, западный, пересекающийся, отдаленный, близлежащий).

Скотоводство и земледелие также находят свое отражение в топонимах (земля культивированная/заросшая сорняком, бесплодная, пастбища и загоны для рогатого скота и овец), вид деятельности (пивовар, кузнец, коневод, пастух, мельник, соледобывающая отрасль). В силу исторических событий появляется культовая и военная лексика (церковь, святой, монастырь; битва, пожар, башня, пост для наблюдения, укрепление).

В настоящее время кельтский (гаэльский язык) в основном, ассоциируется с Шотландским высокогорьем, и мало кто помнит, что когда-то он был главным языком Шотландии. Известны тысячи названий, включающих кельтские элементы, такие как Auch от achadh, Auchter от uachdar, Bal- от baile, Dun- от dun, Inver- от inbhir, Kin- от ceann и Kil от cill или coille. На артиллерийских картах Шотландии названия записаны с использованием английской и гаэльской орфографии. Этот

факт не отражает степень распространения топонимов, производных от кельтских, которые можно встретить по всей Шотландии, а более отражает те места, где говорили на кельтском языке во время создания артиллерийских карт в XIX веке. Шотландские топонимы состоят из слов разговорного языка, используемых для описания особенностей местности, ландшафта [Dorward 2001: 52].

Рассматривая заимствования в английской топонимической системе как диалектизмы, мы отмечаем специфику их образования с точки зрения сохранности грамматической структуры германских языков. Ретроспективный анализ ситуации лингвоэтнического контактирования дает возможность увидеть сложную картину языковых состояний, изучение которых осуществляется на основе интегративных методик с учетом кельтских и скандинавских диалектных заимствований, этимологических подтверждений, социолингвистических аспектов английской топонимии.

Литература:

1. **Беленькая В. Д.** Очерки англоязычной топонимики. М.: Высшая школа, 1977. 227 с.
2. **Беляева Т. М.** Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979. 183 с.
3. **Dorward D.** Scotland's Place-names. The Mercat Press, 2001. P. 52-141.
4. **Mills A. D.** Dictionary of British Place Names. Oxford University Press, 2003. P. XVIII-XXV.
5. **Mills A. D.** Dictionary of London Place Names. Oxford University Press, 2004. P. XV-XXX.

Аннотация: перевод компонентов географических названий используется, чтобы показать закономерности функционирования диалектных географических названий в условиях межъязыковых контактов. Показана роль заимствований в становлении английских топонимов под влиянием кельтских и скандинавских межкультурных взаимодействий. Скандинавское и кельтское влияние способствовало появлению гибридных названий, включающих компоненты из родственных германских языков.

Annotation: The translation components of geographical names used to show patterns of functioning dialect geographical names under interlingual contacts. The role of borrowing in the formation of English place names under the influence of Celtic and Scandinavian cultural interactions. Scandinavian and Celtic influence contributed to the emergence of hybrid names, including related components of the Germanic languages.